

## Resoluzions 41-50 (2008)

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

#### Resolución lumero 41

**Calendata:** 2008

**Asunto:** A *-ch-* entre bocals, prozedén d'o lat. *-G+e, i-*, *-J+e, i, a, o, u-*.

#### Testo d'a resolución

O resultato patrimonial en aragonés de o latín *-G+e, i-* e de *-J+e, i, a, o, u-* en situazió interbocalica ye *-ch-*, tal como beyemos en bellas bozes populares como *rechirar* < lat. REGYRARE, *chitano* < lat. AEGYPTANUS, *bichilla* < lat. VIGILIA, ez.

Ye azeutable adautar d'a mesma traza en a escritura en aragonés literario común as bozes nuevas, ampres u cultismos que tiengan en latín *-ge-, -gi-*. Asinas, por exemplo: *neolochismo, filolochía, lochico, rechional, correchir, rechistro, suchestión, orichen, orichinal, dichestión*, ez.

E igualmén as que tiengan en latín *-je-, -ji-, -ja-, -jo-, -ju-*, si bien istas son muito más raras. Por exemplo: *escarabacho* < lat. b. \*SCARAFAIUS, barián d'o lat. SCARABAEUS, *suchubil* < lat. SU(B)-JUGUM, con sufixo deribatibo *-il*.

Poderba azeutar-se a escritura con *-x-* de belunas que tradizionalmén s'han prenunziato y escrito con *-x-*, como *lixero*.

#### Chustificazió

As bozes populares e tradizionalas con *-ch-*, aunque poquetas en lumero, son pro ta contrimuestrar que o resultato *-G+ e, i-* > *-ch-* en situazió interbocalica ye o patrimonial en aragonés, igual como tamién en posizió inicial.

A os exemplos d'o testo d'a resolución se pueden adibir, entre otros: *trachinar* < lat. b. \*TRAGINARE, *trachinero* (*Ta san Antón de chinero, trachina una ora más o*

*trachinero*), *rechitar* < lat. b. REJECTARE < lat. cl. REJACTARE, *arrechuntar* < lat. RE–JUNCTUM, *prechudizio* < lat. PRE–JUDICIUM, *escarabachina*, ezetra. Tamién bels exemplos d'orichen escuro, como *carrachina*, *rechas*, u mesmo d'orichen arabe, como *rechola*.

Antiparti, a escritura con *-ch-* de bellas bozes en a escripta meyebal tardana, como *ymachen* (*imachen*) < lat. IMAGO, -IGINIS, acus. IMAGINE(M) no fa que confirmar a mesma ebulución.

O razonable por tanto ye que a nezesaria adautación de bozes foranas con *-ge-*, *-gi-* á l'aragonés se faiga d'ista traza, con *-ch-*, enzertando con a soluzión que tamién beyemos en o caso de –RG+e, i– u –NG+e, i– (*birchen*, *ánchel*, *conchesta*; se beiga Resolución lumero 10) e tamién en situazió inicial (*chelar*, *chirar*, *cheso*; se beiga Resolución lumero 5), e refusando soluzions que á begatas s'han feito serbir sin muito fundamento e sin tener en cuenta a fonetica propia de l'aragonés, como por exemplo, *-je-*, *-ji-* u *-xe-*, *-xi-*.

Asinas, por tanto, ye consellable escribir: *rechimen* (no pas *\*reximen*), *trachico* (no pas *\*traxico*), *rechistro*, *orichen*, *imachen*, ez.

Por o contrario, ye consellable: *pixar* (millor que *pichar*), *troxar* (no pas *trochar*), *caxico* (millor que *cachico*, *cajico*), *buxo* (millor que *bucho*), *baxar* (millor que *bachar*), *coxo* (fren á *cocho*), ez.

## BIBLIOGRAFÍA

RODÉS ORQUÍN, Franchó: “Una soluzión aragonesa ta bels fonemas palatals en cultismos”, en F. Nagore (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 371- 378.

MARTINES, Josep: “La proximitat lèxica entre el català i l'aragonés a propòsit de *bard*, *brull*, *carrachina* i *xafardejar*”, en Nagore / Rodés / Vázquez (eds.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 249-277.

## Resoluzión lumero 42

**Calendata:** 2008

**Asunto:** Os bocables rematatos en os sufijos *-et*, *-ot*, *-ut* (e asimilatos) e os suyos plurals.

## Testo d'a resoluzión

1. En aragonés bi ha buena cosa de bocables rematatos con o sufixo *-et* que gosan tener un caráuter achiquidor u afeutibo; tamién, anque menos, bocables rematatos con o sufixo *-ot*, que gosan tener un caráuter peyoratio-diminutibo; y, en fin, belunos con o sufixo *-ut*, que tien un caráuter dispreziatibo-deribatibo. Asinas, por ejemplo: *chiquet*,

*pocot, negrut*, formatos á partir de *chico, poco, negro*.

A prenunzia d'istos bocables presenta en o masculino una flutuación seguntes as redoladas de l'Alto Aragón e seguntes os rechistros y libels de lenguache. Chunto a ra prenunzia más clasica e tradizional en a que se fa sonar plateramén a *-t* zaguera, ne b'ha d'atras más relaxatas, en as que ixo elemento dental zagüero gosa sonar como una [d], más u menos perzeutible, podendo plegar ta l'ausenzia total [Ø].

Ixa flutuación se fa más perzeutible en os bocables con sufixo *-et*, en os que tamién ye pro cheneral a barián rotatizata [r]. Asinas, por ejemplo, *mozet* puede sentir-se seguntes as siguiens reyalizacions: [moθét], [moθéd], [moθéd], [moθér], [moθé]. E *poquet*: [pokét], [pokéd], [pokéd], [pokér], [poké].

Con tot e con ixo, **a escritura recomendable en o singular masculino ye con -t**: *mozet, poquet, chicot, negrut* (tal como consellan as *Normas graficas de l'aragonés*, 1987, p. 19, punto 2.2).

**En femenino no bi ha bariacions, pos se fa siempre y en toz os puestos adibindo una -a a ra -t**: *chiqueta, mozeta, chicota, negruta*.

**2. Os plurals masculinos d'istos bocables con sufijos -et, -ot, -ut se fan con -z** (sustituyendo a *-t* zaguera por *-z*): sing. *o mozet* → pl. *os mozez*, sing. *chicot* → pl. *chicoz*, sing. *negrut* → pl. *negruz*.

**No son almisibles en una escritura correuta en aragonés plurals d'o tipo *mozés* u *mozetes***, anque poderban azeutar-sen en bel escrito que prebe de reflexar carauteristicas coloquials u dialeutals.

Os plurals femeninos no planteyan dengún problema, pos se fan regularmén adibindo una *-s*: *mozeta* → pl. *mozetas*, *chicota* → pl. *chicotas*, *franchuta* → *franchutas*.

**3. Bi ha en aragonés bels bocables que, sin que tiengan os sufijos -et, -ot, -ut (u sin que siga claro que los tiengan), manimenos tienen tamién rematanzas en -et, -ot, -ut. Ista semellanza formal fa que s'asimilen á os anteriors tamién en a formación d'o plural, que lo fan en -z en o masculino.** Asinas, por exemplo: *abet* → pl. *abez*, *ferfet* → pl. *ferfez*, *alazet* → pl. *alazez*, *tot* → *toz*, *porput* → *porpuz*.

**Plurals d'o tipo *ferfés, tos*, no son almisibles en una escritura correuta en aragonés.** Si alcaso, se poderban almitir en bel escrito que prebe de reflexar carauteristicas coloquials u dialeutals. En o conzernián á plurals d'o tipo *alazetes, abetes*, encara que son más recomendables os d'o tipo *alazez, abez*, en iste caso cal dizir que son tamién azeutables si se ranca d'un singular d'o tipo *alazete, abete*.

### Chustificación

1. Si bien bi ha bariedá de reyalizacions foneticas, a reyalización con *-t* en os casos de os sufijos *-et, -ot, -ut* (*poquet, airo, negrut*) ye a forma de referenzia ta os fabladors con una miqueta de conzencia lingüistica e ye tamién a forma que estructuralmén abraza

a todas as reyalizacions fonicas, que se pueden considerar sólo que barians d'ista. Ya que as formas rematatas en *-et*, *-ot*, *-ut* no son denguna “entelequia” ni denguna “reconstruición”, sino que s'emplegan en a fabla biba actual, con mayor u menor fuerza, en bellas redoladas (más que más en as bals altas), ye razonable e mesmo consellable prener-las como forma de referencia en a escritura de l'aragonés literario común (como, antiparti, s'ha gosato fer tradizionalmén).

2. Os plurals masculinos d'o tipo *mozés* rancan d'una forma coloquial *mozé*, que si bien ye azeutable en a luenga oral, no parixe azeutable en a luenga escrita. En efeuto, cal rancar d'a forma de referencia *mozet*, o plural d'a cual no puede estar atro que *mozet+-s*, que sapemos que eboluziona istoricamén á *mozez*. Ye semellán o que ocurre con *mozetes*: ranca d'una forma *mozete* (con una *-e* de refirme que no ye o más chenuino en aragonés, en o caso d'o sufijo achiquidor, sino que se mete, por o que sapemos, en as zonas de mayor contato con o castellano). Caldrá rancar, en una escritura correuta, d'a forma *mozet*, sin a *-e* de refirme, con o que o plural chenuino ye *mozez*.

### **Resoluzión lumero 43**

**Calendata:** 2008

**Asunto:** Os bocables rematatos en *-ero* e os suyos plurals.

#### **Testo d'a resoluzión**

1. Bi ha en aragonés muitos bocables, tanto sustantibos como achetibos, que rematan en *-ero*, si bien en bels puestos se troba a barián fonetica con rematanza en *-er*. En o respetibe á ra forma de singular, a que se considera más representatiba de traza cheneral ye a rematata en *-ero*. Por exemplo: *ferrero*, *piedrapiquero*, *botiguero*, *consellero*, *nabatero*, *fornero*, *trachinero*, *chalanguero*, *laminero*, *litonero*, *parolero*, *zaborrero*, *zucrero*, *chinero*, *calzero*, *cordero*, *arañonero*, *fenero*, *moquero*, *porgadero*, *presieguero*, *roscadero*, *xerbicadero*.

D'a mesma traza se ferá con bocables d'incorporación más tardana. Por exemplo: *biachero*, *bizicletero*, *cambionero*, *caxero*, *chardinero*, *estranchero*, *fotero*, *incheniero*, *librero*, *luzero*, *paxariquero*, *zarrallero*.

2. Bi ha bels casos d'achetibos lumerals ordinals en que a forma de masculino singular presenta alternanzia *-ero* / *-er* seguntes a posición que ocupa en relación con o sustantibo. Bi ha apocope cuan ba debán: *o zaguer día* / *o puesto zaguero*; *o primer puesto* / *o día primero*; *o terzer cuatrón* / *o cuatrón terzero*.

L'apocope se produze en masculino porque ye posible a cayedura d'a bocal *-o* zaguera. Manimenos, aunque tamién se gosa dizir (por falsa analochía) *primer*, *zaguer* debán de sustantibo en femenino, no ye recomendable emplegar-lo por escrito. Por tanto, ye millor escribir: *a primera bez*, *a zaguera clase*, *a terzero mesa*.

3. Os bocables rematatos en *-ero* fan o plural en *-ers*. Exemplos: *corders*, *ferrers*,

*feners, piedrapiquers, consellers, botiguers, laminers, arañoners, litoners, zaguers*. Cuan se forma o plural no gosa sonar a *-r-*: [kordés], [ferrés], [fenés], [pjedrapikés], [zayés].

D'a mesma traza se ferá a formazi3n d'o plural d'atros bocables en *-ero*, anque sigan menos usuals, menos tradizionals u más reziens. Exemplos: *cambioners, estranchers, luzers, zarrallers, librrers, incheniers*. Igualmén en a prenunzia se fa muda a *-r-*: [kambjonés], [estrantfés], [librés], [intfjenjés].

4. Bi ha bella forma de singular que parixe refeita dende a de plural. Por exemplo, *esparbel* ([esparbél], en bels lugars [espárbel]), común en a metá ozidental de l'Alto Aragón, parixe un singular anomalo estrayito d'o plural *esparbels* [esparbél], que s'esplica por un malfarchamiento de *esparbers*, plural de *esparbero* [esparbéro], que ye a forma de singular usual en a metá oriental de l'Alto Aragón). Son istas zagueras, sing. *o esparbero* → pl. *os esparbers* as formas más consellables en a escritura común, en consonanzia con a sistematica chenuina de l'aragonés. Con tot e con ixo, as formas sing. *o esparbel*, pl. *os esparbels* son almisibles en escritos de caráuter popular, local u dialeutal.

5. Bi ha bel sustatibo rematato en *-elo* que fa, de forma semellán, o plural en *-els*. Exemplo: *o carambelo* → pl. *os carambels*. Pero cuasi no se'n troba d'exemplos.

### Chustificazi3n

1. As formas de singular en *-ero* (por exemplo: *cordero, ferrero, ganadero, fustero, arañonero, ...*) son as más estenditas, e prauticamén chenerals, en o dominio lingüístico de l'aragonés. Solamén en l'aragonés d'as bals de Bielsa e de Chistau se troban formas en *-er* (por exemplo: *ferrer, corder*). En toz os demás puestos –mesmo en a Bal de Benás– se troban formas en *-ero* (*ferrero, cordero*).
2. As formas de singular como *primer, zaguer*, debán de sustantibo masculino se chustifican por a cayadura d'a *-o* zaguera por apocope. Por cuenta, no tien chustificazi3n a cayadura d'a bocal final en femenino, porque en aragonés no se produze apocope d'a *-a* zaguera. As formas de femenino sin *-a* zaguera solo pueden esplicar-sen por analochía con o masculino (pero no ye o mesmo *-a* que *-o* en posizi3n final), u por a chuntura de bocals iguais, por un fenomeno de fonetica sintautica, cuan o sustantibo empezipia por *a-* (*a zaguera añada* → *\*a zaguer[a] añada*). Pero ixas formas sin *-a* no son esplicables en otros contestos (*a zaguera semana, as zagueras añadas*) por o que s'albierte que no se pueden cheneralizar. Por tanto, cal considerar-las como formas bulgars u coloquials (que tamién se dan en o castellano) inalmisibles en un escritura correuta, por cuanto creban o prenzipio d'a concordanzia de chenero.
3. En o respetibe á os plurals en *-ers*, son os que se troban actualmén en a fabla biba de cuasi todas as redoladas más septentrionals d'o dominio lingüístico. En as zonas meridionals ye prauticamén cheneralizata a construzi3n d'o plural d'o tipo sing. *-ero* → pl. *-eros*. Exemplo: *cordero* → pl. *corderos, ganadero* → pl. *ganaderos*. Con tot e con ixo, a construzi3n d'o plural d'o tipo sing. *-ero* → pl. *-ers* (por exemplo: *corders, ganaders*) ye a chenuina en aragonés, mesmo en as zonas

en as que actualmén no s'emplega de forma sistematica, como contrimuestra a toponimia (por exemplo: *Feners*, zona plana con fuen e muita yerba que bi ha enta par d'o norte d'o Tozal de Gratal, en o Prepirineo d'a Plana de Uesca) e as formas fosilizatas que se troban en lugares meridionals (por exemplo: *diners*, *furta[d]iners*). Por ixo cal recomendar-la en aragonés común, en escritos de caráuter formal. A forma en *-eros* (*corderos*) puede estar almisible en escritos de caráuter local u dialectal, pero cal albertir que ye una forma incorreuta.

4. A eboluzión en a prenunzia *esparbers* > *esparbels* ye analoga á ra que se produze en *Tres Serors* > *Tres Serols* > *Treserols*. Ye una eboluzión fonetica popular que contrimuestra que en bels puestos y en bellas epocas anteriors bi eba una reyalización, aunque estase muito relaxata, d'a bibrán *-r-*, que se trafuca en a prenunzia con a lateral *-l-*, trafucamiento fázil d'esplicar ya que as dos son liquidas e se troban en a marguin silabica posterior. Con tot e con ixo, o plural correuto en o que pertoca a ra escritura ye *esparbers*, igual como *serors*.

## Bibliografía

- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Se tresbatiban en aragonés preliterario as bocals atonas interconsonanticas *-e-*, *-o-* de ra silaba zaguera d'es plurals, seguntes as consonans prezedens?", *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), pp. 88-93.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Peculiaridades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, LI (1995), pp. 197-215.

## Resolución lumero 44

**Calendata:** 2007

**Asunto:** Bocables con rematanzas lat. *-ITATE(M)* > arag. *-idá / -edá / -dá*; lat. *-TUTE(M)* > arag. *-tú*, *-UTE(M)* > *-ú*, e os suyos plurals.

## Testo d'a resolución

1. Por un regular, s'oserba que o resultato popular e tradizional ye lat. *-ITATE(M)* > arag. *-idá / -edá / -dá*. Asinas, por exemplo:

NOVITATE(M) > *nobedá*

CLARITATE(M) > *claredá*

NECESSITATE(M) > *nezesidá*

MALIGNITATE(M) > *malinidá*

DIGNITATE(M) > *dinidá*

VERITATE(M) > *berdá*

CIVITATE(M) > *ziudá*.

D'a mesma traza, ye razonable escribir tamién asinas toz os terminos que contiengan ixa rematanza. Exemplos: *unidá, inmensidá, solidaridá, finalidá, profundidá, unibersidá, albersidá, identidá, continidá, profesionalidá, autentizidá, parzialidá, esaustibidá, bariedá, ecuanimidá, barbaridá, utilidá, bondá, maldá, ez*.

2. D'a mesa traza, a solución popular e tradizional que se troba ye lat. -TUTE(M) > -*tú*, lat. -UTE(M) > -*ú*. Asinas:

VIRTUTE(M) > *birtú (bertú)*

SALUTE(M) > *salú*

3. Os suyos plurals se fan en -z: *a ziuudá* → pl. *as ziuudaz*, *a berdá* → pl. *as berdaz*, *claredá* → pl. *as claredaz*. Cal primar istos plurals tradizional e chenuinos en os escritos formals. Con tot e con ixo, en escritos de caráuter popular, se puede almitir o empleo de plurals d'o tipo *ziudás, berdás*, parando cuenta que se trata de formas bulgars cheneralizatas.

### Chustificazió

1. Toz os escritores populars e dialeutals, dende o sieglo XVII dica agora, han emplegato por escrito a forma *-idá / -edá / -dá*, porque ixa yera e ye a prenunzia popular charrata. A unica eszeuzión son os escritos en benasqués, bariedá d'aragonés de transición enta o catalán.

2. Toz os escritores en aragonés común en as tres decadas zagueras de o sieglo XX han emplegato a forma *-idá / -edá / -dá* esclusibamén.

3. Toz os estudios lingüísticos sobre bariedaz fablatas de l'aragonés –si no ye sobre o benasqués– rechistran como forma propia /*dá*/.

4. Benito COLL y ALTABÁS, en a suya introduzió a ra *Colección de voces aragonesas* publicata en 1921-1923 en o *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*, trebollo que redautó en 1902 e que ye o primer amanamiento á una gramatica de l'aragonés, diz:

“Cuando los nombres en castellano terminan en *ad* como *bondad, calamidad, maldad, necesidad, novedad, verdad*, pierden la *d* final al pasar a la variedad lingüística ribagorzana, diciéndose entonces *bondá, calamidá, maldá, necesidá, novedá, verdá*, y el plural de estas voces queda formado añadiendo *z*, de cuya adición resultan *bondaz, calamidaz, maldaz, necesidaz, novedaz, verdaz*.

Si en el hablar ribagorzano los nombres terminan en *t* como *codalbet, paret, ret*, cambian la *t* final por una *z* para formar su plural, diciéndose entonces *codalbez, parez, rez*. [...] ...lo que es peculiar de Ribagorza, Sobrarbe y Somontano es la terminación en *ez* del plural de los diminutivos masculinos, *mocez, buenez, cantarez, gatez*,...

Digna de mención es también la manera de formar los diminutivos de los nombres en Ribagorza. El singular de los masculinos y femeninos termina en *et* y *eta* respectivamente, *caballet, burret, cantaret, boniquet, silleta, meseta, cesteta, yegüeta*,

como en la mayor parte de la provincia;...” [Se beiga en ALIAGA / ARNAL, 1999, pp. 92-93].

Ye de destacar, por tanto, que COLL y ALTABÁS replega /dá/ como forma propia de l’aragonés en a rematanza prozedén de o lat. -ITATE(M). Ye señalable tamién que explique con muita claredá que o plural de as parolas rematatas en /dá/ se fa con -z en /dáz/, e igualmén que distinga perfeutamén de as parolas que rematan en /dá/ as parolas que rematan en /ét/.

5. En l’aragonés meyeibal s’escribiba por un regular a rematanza con una -t, en a forma -dat, aunque tamién se troban exemplos de -d (ye dizir, -dad). Pero no tenemos denguna seguridad de que se prenuenziase.

Tamién en castellano meyeibal trobamos a representazi3n grafica -dat, por o que beyemos que más que cualcosa carauteristica de l’aragonés no ye sino un arcaísmo grafico. Se beigan bels exemplos en Don Juan Manuel (1282-1348), en concreto de *El conde Lucanor* (edizi3n de J. M. Blecua, Madrid, Castalia, 1969): *vezindat, verdat, poridat, maldat, salut, piedat, enfermedat*,... U en o Marqués de Santillana, d’o sieglo XV (cuaternamos de *Poesías completas*, tomo II, edizi3n de Manuel Durán, Madrid, Castalia, 1980): *moralidat, abtoridat, gravedat, honestat, occiosidat, salut, humanidat, caridat*,...

6. En o testo de as *Normas graficas de l’aragonés* (Uesca, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987), en o suyo punto 2.2.2. (pp. 19-20) se deduze claramén que cal escribir *caridá, ziudá, birtú*, sin -t zaguera, en o caso d’istas rematanzas. Se diz espresamén que una cosa ye a rematanza en -et (fem. -eta) de os sufixos achiquidors u diminutibos (i mete como exemplos *mozet, poquet*) e atras formas analogas formalmén (como *abet*), asinas como ros casos de sufixos dispreziatibos u peyoratibos -ot, -ut (i mete como exemplos *airot, pocot, negrut, franchut*), e atra diferén os bocables que no tienen istos sufixos (e cuaterna esplizitamén *comité, birtú, autitú*). Por tanto, en o caso de -UTE(M) > -ú ye esplizito, por o exemplo *birtú*, por o que cal escribir istas formas en aragonés moderno sin -t zaguera. En o caso de -ATE(M) > -á ye deduzible, ya que se trata d’un caso similar en o respetibe á ra eboluzi3n fonetica. Pero, por si alcaso ro esprito d’a redazi3n no yera pro claro en o punto 2.2.2., se puede repasar o testo completo d’as *Normas graficas emologatas en o I Congreso ta ra normalizazi3n de l’aragonés* (Uesca, 1987) e i trobamos: *uniformidá* (punto 4.2., p. 13), *modalidá* (punto 2.3.2., p. 20; puntos 2.10.3. e 2.10.4., p. 23; punto 2.21.3., p. 29), *fazilidá* (punto 2.10.4., p. 23), *tonizidá* (punto 5.2., p. 36). Ye pro ta fer-nos beyer cuál yera o esprito d’a redazi3n d’as *Normas*, por si podese quedar encara bella duda. Por tanto, d’a mesma traza, caldrá escribir *identidá, oportunidá, ziudá, berdá, claredá*, etc. Femos menzi3n espresa d’as *Normas*, porque nos parixe importán señalar que ya en 1987 isto yera muito platero e no feba que replegar una tradizi3n de muitas añadas e de muitos sieglos.

## Bibliografía

ALIAGA, J. L. e ARNAL, M. L.: *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edici3n y estudio*. Zaragoza, Pórtico, 1999.



COLL y ALTABÁS, Benito: “Colección de voces aragonesas. Tomo II”, testo redautato en 1902 e publicato en o *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* entre chulio de 1921 e mayo de 1923 [se beiga en ALIAGA, J. L. e ARNAL, M. L., 1999, pp. 86-175].

NAGORE LAÍN, Francho: “Sobre a imposibilitá d’oserbar as Normas graficas de l’aragonés escribindo “birtut” u “modalidat”, *Fuellas*, 171 (chinero-febrero 2006), pp. 12-14.

*Normas graficas emologatas en o I Congreso ta ra normalizazi3n de l’aragonés*. Uesca, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1987.

## Resoluzi3n lumero 45

**Calendata:** 2008

**Asunto:** A -y- epentetica entre bocals en iyato.

### Testo d’a resoluzi3n:

1. En aragonés bi ha una estendencia popular, que biene d’antis más e que se mantiene con fuerza, d’entrepolar una -y- epentetica entre bocals en iyato. En cheneral, parixe consellable almitir como formas de referencia en l’aragonés común escrito as que contiengan ixa -y- escrita, que ye un elemento claramén identificatorio. Exemplos populars de -ae- / -aye-: *cayer*, *trayer*. Exemplos de -ea- / -eya-: *creyar*, *ideya*, *aldeya*, *leyal*, *reyal*, *deseyar*, *paseyar*. En toponimia: *Alcoleya*, *Boleya*. Ejemplos populars de -ee- / -eye- : *creyer*, *leyer*, *beyer*. Exemplos populars de -ui- / -uyi-: *fuyir*, *muyir*. Exemplos de -ei- / -eyi-: *freyir*.
2. D’a mesma traza se puede fer con bocables d’introduzi3n más rezién. Por exemplo: *teyatro*, *planteyar*, *intuyir*, *atribuyir*, *contribuyir*, *construyir*, *sustituyir*, *distribuyir*, *ezetra*.
3. D’a mesma traza, por coderenzia, se ferá con os bocables deribatos. Exemplos:  
*creyer* → *creyenzia*  
*leyal* → *leyaltá*  
*muyir* → *muyidero*, *esmuyir*  
*paseyar* → *paseyo*  
*deseyar* → *deseyo*  
*reyal* → *reyalidá*, *reyalizar*, *reyalizazi3n*  
*ideya* → *ideyal*  
*trayer* → *atrayer*, *bistrayer*, *contrayer*  
*fuyir* → *fuyida*, *fuyitibo*  
*creyar* → *creyazi3n*, *recreyar*.

### Aclarazions e comentarios

4. Bi ha casos que son más claros, como *-ea-* / *-eya-*, en do parixe que cal primar a soluzión con *-y-* epentetica (*creyar*, *ideya*), d' ampla tradizi3n en a *scripta* aragonesa e refirmata en a toponimia (*Alcoleya*, *Boleya*, *Ixeya*, *Exeya* [ant.]). Manimenos, en o caso de *-ee-* / *-eye-* existe tami3n una tendencia popular 3 zarrar a primera *-e-* > *-i-*, asinas que podeban estar tami3n azeutables formas d'o tipo: *lier*, *crier*, *bier* (tami3n *biyer*). En o caso de *-ui-* / *-uyi-* se troban por igual formas d'o primer tipo (*fuir*, *muir*, *contribuir*) e formas d'o segundo tipo (*fuyir*, *muyir*, *contribuyir*), asinas que podeban estar azeutables as dos.

Con tot e con ixo, as formas prioritarias son as de tipo *leyer* e *fuyir*. Pero predomina *fuina*, fren a *fuyina*; e ye cheneral *fer fuineta*.

5. En o caso de *-ae-* / *-aye-* bi ha dos tendencias opuestas: una, enta ro diftongo *-ae-* > *-ai-*; atra, enta ro iyato *-ae-* > *-aye-*. Ye dif3zil indicar cu3l ye a m3s azeutable. Parixe que a reyalizaci3n con *-ai-* ye m3s coloquial, entre que *-aye-* ye m3s literaria u formal. En prenzipio, parixe que ye a forma con *-y-* epentetica 3 ra que li se puede atorgar priorit3d en exemplos concretos como *cayer*, *trayer* e deribatos, *mayestro*, *ezetra*. Pero en otros bocables no bi ha una forma claram3n mayoritaria, por o que parixe consellable azeutar as dos: *fayena* / *faina* (e os deribatos *fainero*, *malfainero*). O mesmo ocurre en o caso de *-eo-* / *-io-* / *-eyo-*: *pior* / *peyor*, *li3n* / *ley3n*, *nuclio* / *nucleyo*.

En o caso de que a bocal t3nica siga a *-e-*, ye m3s clara a tendencia 3 incluir a *-y-* epentetica: *mareya*, *mareyo* (< *mareyar*). Bi ha casos de bozes modernas u ampres que ye millor escribir con *-eo-*, como por exemplo: *ne3n*, *bid3o*.

Atros casos en os que bi ha tami3n tendencia 3 escribir con *-y-* epentetica, como *museyo*, *correyos*, pueden considerar-se formas analochicas, fren 3 formas tami3n documentatas en aragon3s d'o tipo *fideus*, *correus*.

En bel caso concreto de *-ia-* / *-iya-* en que a *-a-* ye t3nica poderba estar azeutable a forma con *-y-* epentetica: *iyato*. (No pas en os casos en que a bocal t3nica ye a *-i-*, como: *d3a*, *poes3a*, *mataz3a*, *filosof3a*, *filoloch3a*, *econom3a*; se beiga a Resoluci3n lumero 8). Por cuenta, parixe m3s azeutable *aria* (< cast. *3rea* < lat. *AREA*). O caso de *cranio* (cast. 'cr3neo') ye difer3n, pos en aragon3s ye una forma popular que responde 3 ra etimoloch3a (< gr. *cran3n*).

6. O caso d'os verbos con infinitivo en *-iar* se considera de forma espezfica en a Resoluci3n lumero 46.

### Bibliografía

BUESA OLIVER, Tom3s: "Soluciones antihi3ticas en el altoaragon3s de Ayerbe", *Archivo de Filol3gia Aragonesa*, X-XI (1958-1959), pp. 23-57. [Tami3n en *Estudios filol3gicos aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989, pp. 83-112].

## Resolución lumero 46

**Calendata:** 2008

**Asunto:** Os verbos con rematanza en *-iar*.

### Testo d'a resolución

1. Os verbos con rematanza en *-iar*, tipo *bandiar*, *carriar*, *dondiar*, tienen tamién en infinitivo formas en *-ear*, *-eyar*, pero son muito menos esparditas. Por ixo, se consideran como formas de referencia en aragonés común as formas con infinitivo en *-iar*. Exemplos: *bandiar*, *carriar*, *dondiar*, *cambiar*, *dandaliar*, *estudiar*, *foriquiar*, *churriar*, *coxiar*, *fustiar*, *chumiar*, *blanquiar*, *barriar*, *guerriar*, *atrapaziar*, *acotraziar*, *palpiar*, *portiar*, *tiritiar*, *clariar*, *tardiar*, *cacoliar*, *trastiar*, etc.

2. Entre os verbos con rematanza en *-iar* bi ha un grupo importán de verbos frequentatibos. Exemplos: *plebizniar*, *ploramiquiar*, *estrucaziar*, *estusiquiar*, *truquetiar*, *espolbaraziar*, *esbolaziar*, *fumarriar*, etc.

3. Os verbos con rematanza en *-iar* tienen una irregularidá en a conchugación d'os presens, tanto d'indicativo como de suchuntivo. As presonas primera e segunda de plural tienen diftongo *-ia-* en o presén d'indicativo: *bandiamos*, *cambiaz*; diftongo *-ie-* en o presén de suchuntivo: *bandiemos*, *carriez*. As demás presonas tienen iyato, que en o presén d'indicativo dandalea entre *-ío*, *-ías*, *-ía...* *-ían* / *-eo*, *-eas*, *-ea...* *-ean* / *-eyo*, *-eyas*, *-eya...* *-eyan*. Asinas, por exemplo: *bandío* / *bandeo* / *bandeyo*, *estudías* / *estudeas* / *estudeyas*, *cambían* / *cambean* / *cambeyan*. A forma en *-eo*, *-eas*, *-ea...* *-ean* no solamén ye a más cheneral, sino tamién a que representa a forma intermeya de as tres barians. Por ixo se consella emplegar ista como forma de referencia en aragonés literario común. Exemplos: *yo bandeo*, *tu estudeas*, *el cambea*,... *ellas dondean*. En o presén de suchuntivo as presonas primera, segunda e tercera de singular e tercera de plural dandalean entre *-íe*, *-íes*, *-íe...* *-íen* / *-ee*, *-ees*, *-ee...* *-een* / *-eyen*, *-eyes*, *-eye...* *-eyen*. Por as mesmas razones ditas ta o presén d'indicativo, se consella emplegar como forma de referencia *-ee*, *-ees*, *-ee...* *-een*. Exemplos: *yo estrucazee*, *tu estudees*, *ella cambee*,... *els carreen*.

### Chustificación

As formas en *-eo*, *-eas*, *-ea...* *-ean* ta o presén d'indicativo e as formas en *-ee*, *-ees*, *-ee...* *-een* ta o presén de suchuntivo son: 1) as más chenerals e comuns en aragonés; 2) as que representan o compromís intermeyo entre as tres barians, fren á ras formas estremas *-ío*, *-eyo* en o presén d'indicativo e *-íe*, *-eye* en o presén de suchuntivo.

### Conchugación de bels verbos

Presén d'indicativo

Presén de suchuntivo

<b>bandiar:</b>	<i>bandeo</i>	<i>bandee</i>
	<i>bandeas</i>	<i>bandees</i>
	<i>bandea</i>	<i>bandee</i>
	<i>bandiamos</i>	<i>bandiemos</i>
	<i>bandiaz</i>	<i>bandiez</i>
	<i>bandean</i>	<i>bandeen</i>
<b>coxiar:</b>	<i>coxeo</i>	<i>coxee</i>
	<i>coxeas</i>	<i>coxees</i>
	<i>coxea</i>	<i>coxee</i>
	<i>coxiamos</i>	<i>coxiemos</i>
	<i>coxiaz</i>	<i>coxiez</i>
	<i>coxean</i>	<i>coxeen</i>
<b>estudiar:</b>	<i>estudeo</i>	<i>estudee</i>
	<i>estudeas</i>	<i>estudees</i>
	<i>estudea</i>	<i>estudee</i>
	<i>estudiamos</i>	<i>estudiemos</i>
	<i>estudiaz</i>	<i>estudiez</i>
	<i>estudean</i>	<i>estudien</i>
<b>cambiar:</b>	<i>cambeo</i>	<i>cambee</i>
	<i>cambeas</i>	<i>cambees</i>
	<i>cambea</i>	<i>cambee</i>
	<i>cambiamos</i>	<i>cambiemos</i>
	<i>cambiaz</i>	<i>cambiez</i>
	<i>cambean</i>	<i>cambeen</i>

## **Resolución lumero 47**

**Calendata:** 2008

**Asunto:** A conchugazi3n d'os presens d'os verbos en *-yer* e *-yir*.

### **Testo d'a resoluzi3n**

Os verbos rematatos en *-yer* (tipo *creyer*) e *-yir* (tipo *fuyir*) son irregulares en os suyos presens. A irregularid3a consiste en o desarrollo d'un elemento belar *-g-* entre

a radiz e a rematanza en a primera persona d'o presén d'indicatibo y en todas as d'o presén de suchuntibo. D'aluerdo con ista peculiaridá, que ye prauticamén cheneral en o dominio lingüístico de l'aragonés, se recomiendan en a escritura común as formas siguiens:

Presén d'indicatibo		Presén de suchuntibo	
<b>creyer</b>	<b>fuyir</b>	<b>creyer</b>	<b>fuyir</b>
<i>creigo</i>	<i>fuiigo</i>	<i>creiga</i>	<i>fuiga</i>
<i>creyes</i>	<i>fuyes</i>	<i>creigas</i>	<i>fuigas</i>
<i>creye</i>	<i>fuye</i>	<i>creiga</i>	<i>fuiga</i>
<i>creyemos</i>	<i>fuyimos</i>	<i>creigamos</i>	<i>fuigamos</i>
<i>creyez</i>	<i>fuyiz</i>	<i>creigaz</i>	<i>fuigaz</i>
<i>creyen</i>	<i>fuyen</i>	<i>creigan</i>	<i>fuigan</i>

E asinas, seguntes iste modelo, en os otros verbos en *-yer* y en *-yir*, como por exemplo *cayer*, *leyer*, *trayer*, *contribuyir*, *construyir*, *muyir*, ez.

#### **Resoluzión lumero: 48**

**Asunto:** L'alberbio *más* / *més*.

**Calendata:** 2008

**Publicación d'a redación probisional en:** *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), p. 25.

#### **Testo d'a resoluzión**

En l'aragonés estándar de caráuter común ye posible emplegar cualquiera de as dos formas, ya que as dos son patrimoniales, encara que a forma *más* ye a que ha tenido un uso más cheneral en l'aragonés escrito e s'emplega oralmén en un territorio más amplo.

#### **Chustificazió**

En os textos en aragonés meyebal se troba cuasi esclusibamén a forma *más* (solo como eszeuzión muito esporadica se puede trobar bella bez *més*). En os escritos en aragonés d'o sieglo XVII trobamos esclusibamén *más*. En a literatura en aragonés d'o sieglo XX, tanto dialeutal como común, ye mayoritario l'uso de *más*. Si paramos cuenta en a repartizió de *más* e *més* en o territorio de l'aragonés, *más* ye a forma propia de a más gran parti d'o territorio an que se charra l'aragonés; *més* ye a forma propia cuasi solamén en as bals de Bielsa e de Bio (en a que s'emplega chunto con a forma *más*), en

a de Benás e l'Alta Ribagorza en cheneral, asinas como bels puntos de Ribagorza de transición abanzata enta o catalán, como a Bal de Lierp, Chuseu e Torres de lo Bispe. Con tot e con ixo, a forma *més* s'ha emplegato en a obra de bels autors en aragonés común que preban d'amanar-se enta istas formas dialeutals. Por ixo, o que parixe recomendable ye o empleo de *más* con caráuter abitual, en un aragonés común de tipo cheneral, almitindo-se tamién a forma *més*.

### **Resolución lumero 49**

**Asunto:** Sustantibos cultos u semicultos con rematanza prozedén d'o lat. bocal tonica + -CULUS, -PULUS, e sustantibos cultos e semicultos con rematanza prozedén d'o lat. cons. N, R, S + -CULUS, -GULUS.

**Calendata:** 2008

**Publicación d'a redazió probisional en:** *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 25-26.

### **Testo d'a resolución**

D'aluerdo con o que ye común en os semicultismos, tanto en a escripta meyebal como en a fabla popular autual, se recomienda l'adautazion d'as rematanzas prozedens d'o latín ´-CULUS en ´-clo e ´-PULUS en ´-plo. Exemplos: *articlo*, *zerclo*, *rediclo*, *beíclo*, *escruplo*, *disziplo*.

### **Chustificazió**

En a escripta meyebal aragonesa son comuns formas como: *articlo* < lat. ARTICULUM, *tabernaclo* < lat. TABERNACULUM, *zerclo* (*cerclo*, *çerclo*) < CIRCULUM, *binclo* (*uinclo*, *vinclo*) < VINCULUM, *disziplo* (*diçiplo*, *disçiplo*, *desçiplo*) < DISCIPULUM, *maniplo* 'cada una d'as sezions en que se trestallaba cada unidá tautica d'o exerzito romano' (cast. 'manípulo' u 'centuria') < lat. MANIPULUM (cfr. GILKISON).

[Nota: En aragonés meyebal bi ha caso de -CULU > -cle. Asinas: CARBUNCULUS 'carbón chiquet' > *carboncle* 'rubi' (GILKISON)].

En a luenga charrada popular d'a epoca moderna s'emplegan formas como: *zerclo*, *rediclo* < RIDICULUS, *escruplo* < SCRUPULUM, *floronglo* < *foronglo* < *foronclo* < lat. FORUNCULUM (cast. 'forúnculo').

Se beye, por tanto, que o mesmo tratamiento que se daba en a Edá Meya continua funcionando en a fabla popular autual, o que a á entender que se trata efeutibamén d'un prozedimineto propio e chenuino. Por ixo se consella ra suya aplicazió a toz os bocables nuevos con ixas rematanzas que calga adautar á l'aragonés.

Siguindo ixa endrezera s'han rechistrato ya en aragonés moderno escrito: *beíclo* (lat. VEHICULUM, cast. vehículo), *espeutacllo* (lat. SPECTACULUM, cast. espectáculo).

D'a mesma traza se poderban formar atras bozes nuebas, como por exemplo: *ostaclo* (lat. OBSTACULUM), *opusclo* (lat. OPUSCULUM), *corpusclo* (lat. CORPUSCULUM), *mayuscla* (lat. MAJUSCULA).

Bi ha que parar cuenta que isto no ye aplicable a bozes patrimoniales, en as cuales a ebulución fonetica regular, cuan a rematanza ye dezaga de bocal tonica, ye '-CULUM > '-llo. Asinas, por ejemplo: *anollo* < lat. ANNUCULUM, *fenollo* < lat. FOENUCULUM, *chinollo* ~ *chenullo* < lat. GENUCULUM, *espiello* < lat. SPECULUM, *benzello* < lat. \*VENCICULUM, *pedullo* ~ *pegollo* < lat. PEDUCULUM, *restollo* < lat. RESTUCULUM, *batallo* < \*BATUACULUM, ezetra. D'a mesma traza que '-CULA > '-lla: *obella* < OVICULA, *orella* < AURICULA.

Manimenos, en os bocables patrimoniales, cuan a rematanza -CULA, -CULUS ba chusto dezaga de consonán, no ebuluciona a -lla, -llo, sino que se mantiene como -cla, -clo, con sincopa d'a -u-. Ejemplos: MASCULU > *masclo*, MUSCULU > *musclo*, FORUNCULU > \**foronclo* > \**floronco* > *florongo*. D'a mesma traza podeban fer-se adautazions modernas como *mayuscla*, *minuscla*.

Tamién en os bocables patrimoniales ocurre que a rematanza -TULA, -TULUS s'asimila á -CULA, -CULUS. Asinas, d'a mesma traza que VETULUS > VET'LU > VEC'LU > *biello*, asinas tamién: RASTULU > RASC(U)LU > *rasclo*, ASTULA > *ascla*.

Asinas que, segundes beyemos, dezaga de consonán se conserba como -cla, -clo.

Dezaga de bocal, a rematanza -TULU puede tener atra solución en bozes patrimoniales: ROTULU > *rolde*. Ixo no ocurre, por contra, en os cultismos u semicultismos, como beyemos en CAPITULU > *capítol*. Con tot, tamién existen ebulucions d'ixe estilo en palabras que parixen populares e tradizionales, como ESPICULU > *espícol* (y *espígol*), CIRCULU > *ziércol* (en top.).

As rematanzas -GULA, -GULU dezaga de consonán en as palabras patrimoniales evolucionan a -gla, -glo: UNGULA > *ungla*, CINGULA > *zingla*, CINGULU > *zinglo*, CAPUT CINGULU > *cazinglo*.

D'a mesma forma se poderban adautar os cultismos u as bozes adautatas modernas, como: *trianglo* < lat. TRIANGULU ( u cast. *triángulo*), *anglo* < lat. ANGULU ( u cast. *ángulo*). Ye discutible si cal considerar-lo una ebulución d'o latín u más bien una adautación d'o castellano, pero en cualesquier caso ye preferible una adautación d'o tipo *trianglo* que no pas d'o tipo \**triángulo*.

Ye de dar manimenos que en as formas deribatas, en bariar de puesto a silaba tonica, no se produze sincopa d'a -u-: *triangular*, *triangulación*, *angular*.

### **Resolución lumero: 50**

**Asunto:** Escritura de bocables empezipiatos por as silabas atonas *in-/en-*, *im-/em-*.

**Calendata:** 2008

**Publicación d'a redación probisional en:** *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 25-26.

### Testo d'a resolución

1. En cheneral, se recomienda primar en o idioma común de caráuter formal a escritura con *in-* , *im-*, cuan se trate de cultismos. Exemplos: *imposible*, *imprebisto*, *incluyir*.

2. En as palabras patrimoniales u tradizonas que tiengan *e-*, ye recomendable mantener ixa *e-*, tanto en ixas palabras como en as suyas deribatadas. Exemplos: *endino*, *endinar*.

### Chustificazi3n

A mayoría de as parolas que empezipan por a silaba atona *in-* / *en-*, *im-* / *em-* son cultismos en os que *in-* ye un prefixo (que prene a forma escrita *im-* debán de consonán bilabial, *b*, *p*). Por tanto, cal prebar de mantener ixa forma escrita con *i-* inicial siempre que se trate de cultismos. Agora bien, también parixe razonable escribir con *e-* inicial as palabras patrimoniales que la tiengan d'alcuerdo con una eboluzi3n popular documentada. Ye o caso, por exemplo, de *endino*, *endinar*, *enguizcar*, *empezipio*, *empezipiar*, *empenta*, *empentar*, *endize*, *endicar*, *ezetra*.